

中秋聯歡晚會
新加坡中華總商會黃山忠會長致詞
2017年9月29日傍晚7時
地點：孫中山南洋紀念館

Honourable Mr K. Shanmugam, Minister for Home Affairs and Law

Excellencies

Government officials

Friends from the business, cultural and educational communities

Honorary council members, council members and members

Ladies and gentlemen

1. Good evening to everyone! The Mid-Autumn Festival is a time for reunion. This evening, as we celebrate this traditional Chinese festival with other ethnic groups, it becomes an even more memorable reunion. I am also very pleased that members of the diplomatic corps and friends from the business community have also joined us tonight. On behalf of the Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry, a warm welcome to all our distinguished guests.
2. Giving back to society has always been the essence of the Chinese entrepreneurial spirit. The SCCC has given strong support to education

since its establishment. The Chamber launched its scholarship programme in 1967, to provide equal opportunities for education, and to support outstanding students from humble background, regardless of race.

3. I am happy to note that some of the students we have helped through our scholarships are here this evening. Many of them have done well in their respective careers, and have promising positions in business, academia and government service. We are pleased and proud that many of them are also contributing back to the society. Congratulations to all of you!
4. As Singapore looks towards the Future Economy, the Chamber hopes to groom, through our scholarships, the right talent for Singapore, and to instill the best values, especially the Chinese entrepreneurial spirit of giving back to society. I will go into this further in my Mandarin speech.

内政兼律政部长尚穆根先生

各国外交使节阁下

各位政府部门长官

企业界和文教界的朋友

总商会名誉董事、董事和会员

女士们、先生们：

- 1 大家晚上好！中秋节寓意圆满，今晚，在晚晴园里，各个族群和我们共同欢庆这个中华传统节日，更加显得团结圆满。我也很高兴各国外交使节、各行各业的朋友应邀出席，共聚一堂。我谨代表新加坡中华总商会，欢迎各位贵宾的光临！
- 2 在总商会百多年的历史中，回馈社会一直是华商精神的精髓。我们的先辈在辛勤奋斗，创建事业的同时，也积极回馈社会，推动社会的永续发展。
- 3 总商会自成立以来大力支持教育。建国前，由于学校的数量少，为了让更多孩子有机会受教育，总商会开办课程，董事们积极捐款支持办校，培养企业、社会和国家发展所需要的人才。建国后，政府兴建更多学校，总商会则设立奖学金，不分种族，支持家境清寒的优秀学生，倡导教育机会平等。这都是总商会回馈社会的好例子。
- 4 总商会从 1967 年开始设立奖学金，至今长达 50 年，一共支持了将近两千人完成学业。今晚的活动，我很高兴有许多奖学金得主也前来出席，他们当中，有成功的企业家、政府机构和企业的领导人，有学术成就卓越的教授，也有医生、工程师等各行业的专业人士。本会董事林惠璋主席和陈东海副主席也都是奖学金得主。当年，他们领取总商会奖学金，顺利升学；今天，他们学以致用，

在各自的领域发挥所长，贡献社会。他们的成功，也是总商会的骄傲！

- 5 走向未来，随着国家经济的发达、教育机会的普及，总商会支持教育发展的任务，也要与时俱进。我认为，除了为大学生提供财务资助，我们要更深入地培养学生的素质，培育德才兼备的新一代人才。这包括，协助他们发挥潜力，发展才能，为国家发展创造实在的价值；引导他们传承华商的优良价值观和回馈精神，继续对广大社会发挥积极影响。
- 6 我们知道有一些奖学金得主在事业成功后，已经在积极回馈，例如自己设立奖学金支持教育。他们不仅善用奖学金取得成功，更饮水思源，传承和发扬华商的回馈精神。
- 7 为了培养更多这样的杰出人才，我希望能汇集广大的社会力量，一起努力。因此，我借着中秋佳节在这里向大家宣布，总商会将在明年初，成立一个“奖学金得主网”。事业有成的奖学金得主，可以参与这个平台，扮演良师益友，引导和激励年轻一代奖学金得主追求梦想，秉承优良价值观，建立成功的事业和圆满的人生。
- 8 总商会多年来支持教育，最有满足感的是看到长江后浪推前浪，一代比一代的成就更卓越，国家和社会不断前进。我们也非常欣慰，不少杰出的奖学金得主有这种胸怀和担当，目前已经答应参

加“奖学金得主网”，和我们一起推动教育发展。如果有其他得主有意参与这个网络，请联系总商会秘书处。

- 9 希望大家今天度过一个愉快的中秋夜。最后，我也祝大家身体健康，家庭幸福，事事圆满！谢谢各位！